

# 例析广州市白云山风景区标识语汉英翻译中的语用失误

朱秀文

(广州城建职业学院,广东 广州 510900)

**摘要:** 本文从标识语的目的和功能着手,以语言学中语用失误研究作为切入点,以广州市著名风景名胜区白云山标识语的汉英翻译为例,不仅指出了其标识语翻译中存在的问题,而且对其失误进行了语用方面的分析。

**关键词:** 标识语翻译 白云山风景区 语用失误

## 一、引言

标识语是指为了向公众传达特定信息而将文字、图形等设计成具有指示、说明和规定功能的公共信息牌。虽然在这种信息传达中,图案和符号能够起到一定的指示作用,但是标识中的文字仍是最根本、最重要的。在我国,许多大城市的公共场所大多已经采用汉英两种语言的公示标识。广州作为国际化的旅游都市,其公共场所的标识语英译更是大势所趋。然而,能否正确解读这些标识语成为翻译人员面临的巨大挑战。有些译者在翻译标识语时,不遵从英文的表达习惯,过于依赖网络翻译工具,造成标识语误译、滥译现象严重,不仅不利于信息的传达,反而有损国家和城市形象。

近日,笔者在广州市著名的白云山风景区发现,该景区存在较多标识语翻译失误的现象。本文从标识语的功能切入,从语用失误的定义出发,结合广州市白云山风景区标识语翻译的一些实例,指出其标识语翻译存在以下主要语用失误:(1)信息失真;(2)施为语意错误;(3)翻译版本不统一。

## 二、白云山风景区标识语翻译语用失误分析

### (一)信息失真

标识语的首要功能就是准确地传达指示信息,所以在翻译标识语时,如果不能使用准确的表达方式传达原文信息,译者就会破坏标识语应有的语用效果。笔者在白云山风景区看到,景区内有一部分标识语的英译存在交际信息失真的问题。

#### 1.中式英语,过于直译。

这一类标识语的英译因过于直译而导致的信息失真在白云山风景区很常见。例1:景区入口处的标牌上的“请自觉购票”被译成了“please buy tickets consciously”,这样的译文没有考虑到翻译的具体场合,表达生硬死板,让游客有强迫感,违背了景区服务要让游客“宾至如归”的基本原则。所以,笔者建议应将其改译为“ticket only”,不仅表达简洁直接,而且传达了一种提倡而非命令的意味。例2:在该景区中,用来提示游客注意路面湿滑的标识语随处可见。其中“小心路滑”被译成了“be careful of slippery”,然而,在英语中,“be

careful of”意味着“细心地做某件事情”,在景区的翻译场合中,想要表达的是“留心,警示”的意思。所以,笔者建议将之改译为“wet floor”或者“mind your step”,这样不仅符合英语的表达习惯,更避免因过于直译造成的理解误区。例3:景区中提醒游客安全使用火种的标识语存在“中式英语翻译之嫌”。其中“注意防火,保护山林”被译成“caution fire,protect the forest”。中文表达注重结构对称,“注意”与“保护”两词相呼应,表达的是一种警示、提倡的意味。然而,在英语译文中,为了对照中文的对称结构,生搬硬套动宾短语,忽略了英语的译入场合,导致译文不仅内容冗杂,更是错将名词“caution”用作动词。所以,笔者建议将其改译为“caution of fire”或者“caution:risk of fire!”。

#### 2.误译。

在景区的标识语翻译中,由于错误传译导致的信息失真也是较大问题之一。例4:景区内通往山顶沿途上的标识语“讲究文明,爱护绿化,路段陡峭,注意安全”被译成了“stress the civilization,improve the greenery,steep of road,pay attention to your safety”,在这里,标识语用来提示游客不仅要注意文明举止,不能攀折花草,而且在陡坡狭窄路段要注意自身安全。但是,译文中误将“文明”译成“civilization”,“civilization”一词在Longman Dictionary of Contemporary English中的定义是“a society or a place that is very developed and organized”,显然,此处用“civilization”不妥当。另外,“绿化”一词也被误译成“greenery”,笔者考究得知,“greenery”一词在字典中的释义是“attractive green leaves and plants”,它所指的是“绿色植物”,而不是“绿化环境”的涵义。因此,考虑到中文标识语想要表达的预期效果,笔者建议将其改译为“care for the environment;caution of steep road”。例5:景区中的标识语“请勿携带火种”被译成了“please do not bring kindling”,这样的翻译着实让人摸不着头脑。因为译文中错译了“火种,引火物”一词,不应是“kindling”,而是“kindling”,所以,笔者建议将译文修改为“No kindling!”。这样不仅表达正确,内容也更加贴切。同样错译的还有类似标识语“水是生命之源,请节约用水”被译成了“water is the resource of life,please conserve water”,其中,“re-

source”一词表达的是“资源”,英语中表达“来源”的词语是“source”。由此可见,一词之差,意义相去甚远。例6:在白云山景区的洗手间内,笔者注意到类似标识语“个人财物,注意看护”被译成了“please safekeep your personal effects”,对此深感不解。在Longman Dictionary of Contemporary English根本查阅不到“safekeep”一词,而中文语境中“看护”想要表达的意思就是“watch out, be careful”,所以,笔者建议将其英译为“please do not leave your personal effects unattended”。由此可见,标识语的英译不仅不能杜撰“莫须有”的新词,反而应该充分考虑英语的应用场合。

### (二)施为语意错误

标识语的另一重要功能就是传达施为语意,即对公众的行为提出限制、约束的要求。因此,表达这种施为语意的标识语通常简短,直截了当,并具有一定的权威性,而不会使人感到强硬、无理。但是,笔者发现,在白云山风景区内,这类限制性的标识语英译存在施为语意不当的问题。例7:在该景区麓湖游览区内设立的“水深危险,禁止游泳,发生事故,后果自负”标识,其英译为“Deep water, no swimming. Be self-responsible for any accident”。乍一看,译文与原文表达丝毫不差,但细细研读,就会发现译文“be self-responsible for any accident”极为不妥当。原文意在温馨提示游客注意安全,并借以惩罚、警告游客有可能出现的危险。但是,译文过度夸大了这样的警告信息,让人觉得难以接受,这样不仅达不到警示的效果,还有可能破坏游人欣赏景致的心情。因此,笔者建议能将此译文改为“please do not swim in deep water”或者“Deep water, watch out!”。

### (三)翻译版本不统一

#### 1. 同一景点,译文不同。

笔者注意到,在白云山风景区的标识语翻译上,存在另外一个问题就是同样景点的英译,版本却不统一。比如说(例8)白云山最高峰“摩星岭”的英译就有两种版本,一种译为“Moxing Summit”,一种则译为“Starscraping Summit”。这样的差入很有可能会让游客产生误解,误认为这是完全不同的两个景点。这样的翻译不仅不能给游客提供真正意义上的便利,反而不利于景区的对外宣传。

#### 2. 同一地点,翻译方法不同。

景区标识语在翻译相同处所的时候,翻译方法不统一。例9:“山顶旅舍”被译为“Mountain Villa”,而“山顶广场”则被译为“Shanding Square”。笔者注意到,前者译文采用了“意译法”,后者则采用了“音译法+意译法”。但是,都是位于同一地点的生活设施,为何要采用截然不同的翻译方法,给游客造成不必要的误解呢?因此,笔者建议将两者译文的翻译方法进行统一。

### 三、结语

在对外开放不断深入、城市国际化程度日益提高的今天,随着国际交流的不断扩大,城市境外旅游业迅猛发展,白云山风景区作为国际著名旅游城市的知名风景名胜,其标识语英译中语用失误的问题应该得到有关部门的重视并尽早妥善解决。因为标识语的翻译是一项庞大而琐碎的工程,笔者在此建议,有关部门能够加强统一管理,加强社会监督和社会公众参与,让全社会的人们都能积极为净化身边的标识语语言环境付出努力,作出贡献。

### 参考文献:

- [1]Dungmeng Lin.2013.The Strategies in C-E Translation of Public Signs - Based on the Study of Public Signs Translation of Qingdao.Theory and Practice in Language Studies, P938-943.
- [2]Wang Shouhong.2012.On C-E Translation for Global Communication; A Perspective of Cross-Cultural Pragmatics. Shanghai; Shanghai International Foreign Studies University.
- [3]Zhou Yuyi.2003.Longman Dictionary of Contemporary English (4th edition).Beijing; Foreign Language Teaching and Research Press.
- [4]陈庆欣,武建.目的论指导下鄂尔多斯市公示语英译研究[J].课程教育研究,2012(32):96-97.
- [5]谢素静.公共场所公示语的英语误译现象及对策——以广东省河源市为例[J].长春理工大学学报,2011(4):61-62.
- [6]杨莉.浅议文化差异对外宣翻译的影响[J].吉林化工学院学报,2014(6):97-98.